

Ю. Дж. Яфия

БАСНИ ЛУКМАНА В СПИСКАХ РУКОПИСИ ИЗ РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ И ИНСТИТУТА ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ РАН

Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург,
Университетская наб., 7/9

В статье рассматриваются различные списки одной рукописи — сборника басен мудреца Лукмана. Подробно описываются специфические черты списков рукописи, хранящихся в Институте восточных рукописей и рукописном фонде Российской национальной библиотеки.

Помимо описания материального состояния изученных списков (размеры, качество бумаги, состояние обложки и пр.) проводится анализ содержания сочинения. Автор приводит примеры басен, вошедших в сборник Лукмана, обращая внимание на стилистические и грамматические особенности текста, а также сопоставляет тексты разных списков одной рукописи. Библиогр. 4 назв. Ил. 10.

Ключевые слова: рукопись, рукописный фонд, письменная традиция, арабский язык, фольклор, басни.

LUQMAN'S FABLES IN THE LISTS OF THE MANUSCRIPT OF THE NATIONAL LIBRARY AND THE LIBRARY OF THE INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS

J. J. Yafia

St. Petersburg State University, 7/9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

The author examines different copies of one manuscript — a collection of fables by Luqman. The author describes in details the specific features of the manuscripts which are stored at the Institute of Oriental manuscripts as well as in the manuscript collection of the National Library.

The article describes the material condition of manuscripts (size, paper quality, condition of the cover etc.) and analyzes the content of the work. The author of the article gives examples of fables from the collection of Luqman, pays particular attention to the text of the manuscripts, highlights the stylistic and grammatical features of the text, compares the texts of different lists of the same manuscript. Refs 4. Figs 10.

Keywords: Manuscript, handwritten fund, written tradition, the Arabic language, folklore, fables.

В Российской национальной библиотеке хранятся два списка рукописи басен Лукмана, представляющие особый интерес для исследования. Первый, под названием *Амс'ал лукман ал-хаким* (л. 49–57), принадлежит коллекции И. Ю. Крачковского (1883–1951 гг.), имеет шифр Кг.18 и находится в конволюте с другими сочинениями. Второй список, шифр которого Дорн.85 (л. 36–42), принадлежит коллекции П. П. Дубровского (1754–1816 гг.) и также входит в конволют. Название этого списка отличается от первого — *Амс'ал ва ма'ани ли-лукман ал-хаким*.

Лукман — коранический персонаж, именем которого названа 31-я сура. О происхождении Лукмана достоверных сведений не существует. Некоторые полагают, что его имя следует связывать с библейским Валаамом. Однако в рукописи 299 *Kitāb qiṣaṣ al-anbiyā'* («Книга рассказов о пророках») из фонда Восточного отдела библиотеки им. М. Горького СПбГУ присутствует отдельная глава, посвященная Лукману, в которой особо подчеркивается, что Лукман был мудре-

цом и праведником, но не следует считать его пророком. В тексте речь также идет о личных качествах, присущих этому человеку, — решительность, аналитический склад ума и т. д. Несмотря на это, ряд исследователей ставит под сомнение само существование такой исторической личности.

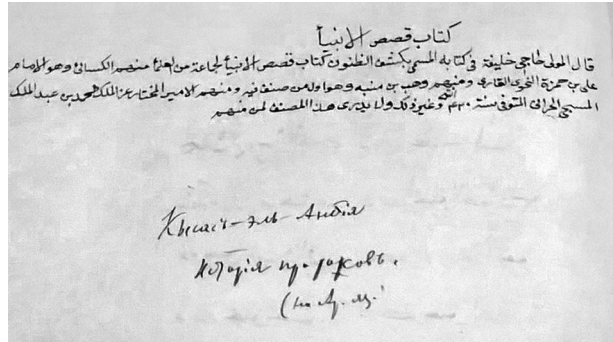


Рис. 1. Первый лист рукописи № 299



Рис. 2. Фрагмент рукописи № 299

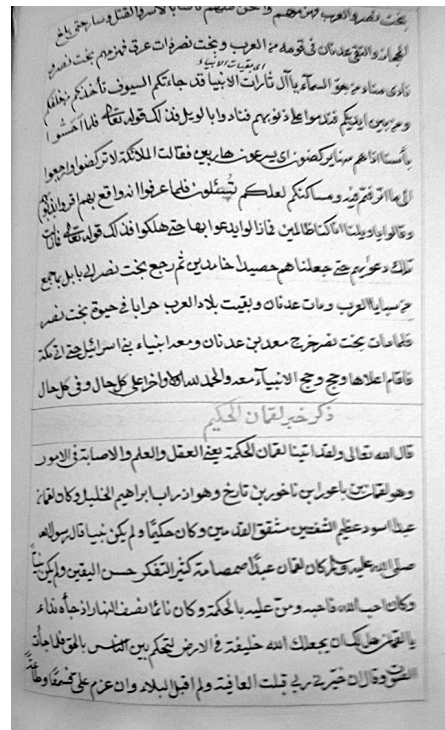


Рис. 3. Фрагмент рукописи № 299

Сочинение Лукмана представляет собой сборник басен, их нередко соотносят с баснями Эзопа. Главные герои басен — животные и растения, которые в от-

дельных историях взаимодействуют с людьми. Сочинение Лукмана имеет сходство с произведением «Калила и Димна». В некоторых историях героями выступают даже человеческие органы — внутренности и ноги.

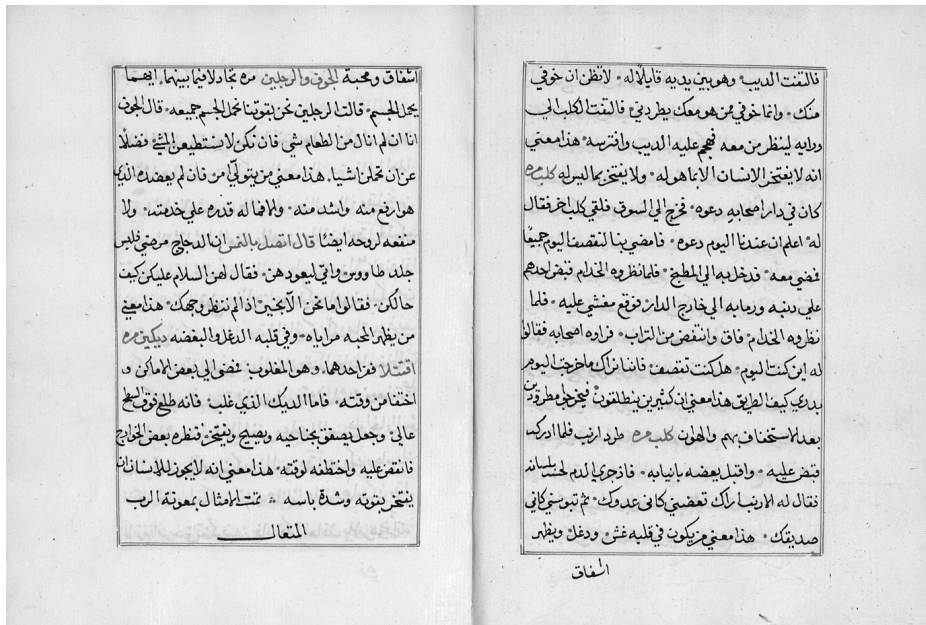


Рис. 4. Фрагмент рукописи Дорн.85



Рис. 5. Фрагмент рукописи Дорн.85

Первый список Дорн.85, как уже упоминалось, принадлежит коллекции Петра Петровича Дубровского, который за период дипломатической службы за границей приобрел 94 восточные рукописи на пятнадцати языках. Дубровский был библиофилом, служил копиистом в Синоде, позже — в Коллегии иностранных дел. В 1805 г. правительство купило его коллекцию, а сам Дубровский был назначен на пост хранителя в Публичной библиотеке (Депо манускриптов) [1, с. 203–205].

Список Дорн.85 носит название «Это пословицы и их значения, авторство которых принадлежит Лукману-мудрецу»¹.

Список находится в конволюте, который носит название *Kitāb ḥikam wa waṣāyā wa amṣāl mawāʿiẓ* («Книга мудростей, изречений, наставлений и пословиц»).

Интересно отметить, что среди прочих сочинений, вошедших в конволют, присутствует сочинение под названием «Это наставление Лукмана своему сыну».

Изученный список имеет размеры 25,5×15,5 см. Обложка рукописи твердая, кожаная, украшена орнаментом. Рукопись находится в хорошем состоянии. Бумага плотная, европейская — содержит филигранный текст. Текст сочинения написан почерком *naṣḥ*. Название списка сделано красными чернилами, в начале каждой басни первые несколько слов также выделены красными чернилами. Точки, разделяющие фрагменты текста, но не являющиеся знаками препинания, тоже выделены красными чернилами. Весь текст вписан в рамку, сделанную красными чернилами. В тексте сочинения отсутствует традиционная *basma*.

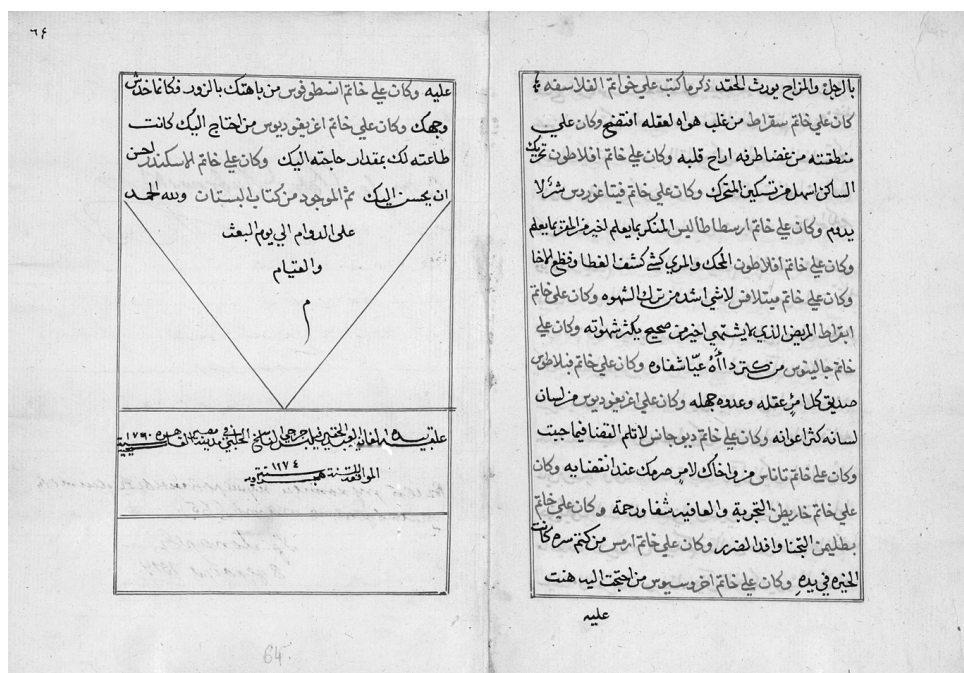


Рис. 6. Последний лист рукописи Дорн.85

¹ Здесь и далее арабский текст приводится в переводе автора.

Все сочинения, вошедшие в конволют, написаны одним переписчиком. На л. 64 указано имя переписчика в следующей фразе: «Написано рукой смертного — ничтожного раба, каллиграфа Филиппа Джирджи ал-Халаби в Египте в Каире в 1760 году от Рождества Христова и в 1174 год по хиджре».

Список содержит тридцать девять басен.

Список под шифром Кг. 18, принадлежащий коллекции Крачковского, носит название «Басни Лукмана-мудреца» и также находится в конволюте с другими сочинениями.

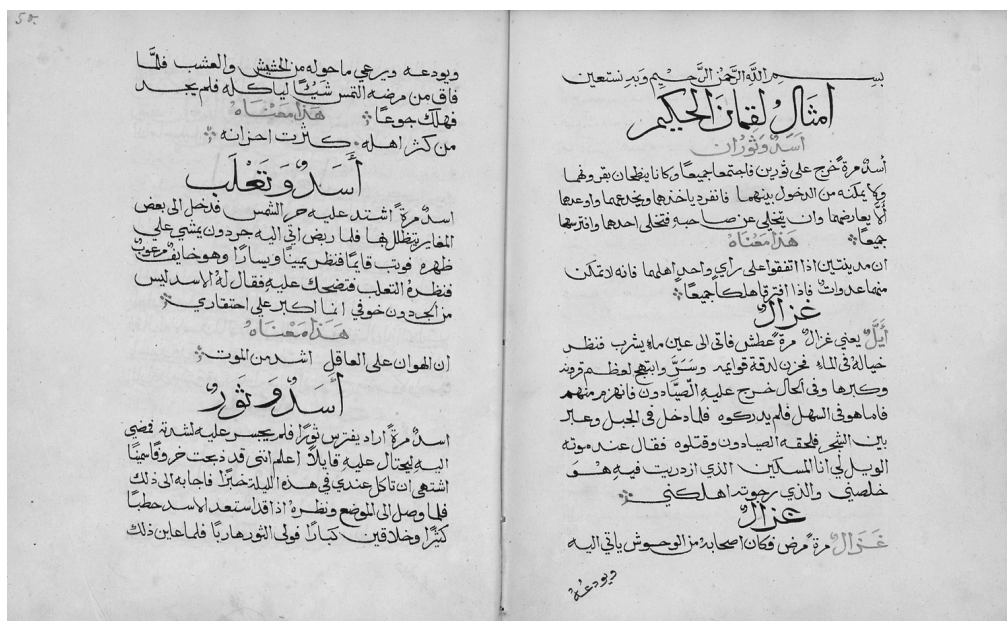


Рис. 7. Фрагмент рукописи Кг.18

Список имеет размеры 21×17 см. Обложка твердая, бумага восточная — без филиграней. Рукопись находится в хорошем состоянии. Текст сочинения написан аккуратным почерком *наسخ*, есть кустоды.

Имя переписчика не указано. Список сделан не ранее 1811 г., о чем свидетельствует дата на обороте листа 77.

Список содержит тридцать семь басен. В тексте сочинения выделены красными чернилами отдельные слова. В этом списке присутствует *басмала*.

Текст в обоих списках написан черными чернилами, а красными выделены названия басен.

Некоторые басни из изученных списков полностью совпадают с баснями из сборника басен Эзопа, например история о газели, убегаящей от охотников, и т. д. Это позволяет некоторым исследователям делать предположение о том, что Лукман ал-Хаким и Эзоп — одно и то же лицо.

В рассмотренных списках начиная с пятой истории тексты следуют в разном порядке. Небольшие различия встречаются и в названиях отдельных басен. В не-

которых случаях тексты списков также не полностью тождественны. Например, в списке Kt. 18 используется слово *ḡazāl*, а в списке Дорн.85 употребляется его синоним *'айал*.

Отличительная черта текста сочинения — частое использование различных эпитетов, например *'abū l-xuṣayn* в значении *сә'ляб* (лиса) и ряд аналогичных примеров.

Интересно отметить, что характер одного и того же животного может отличаться от басни к басне. Так, в некоторых историях лев — смелый, в других — хитрый, он пытается обмануть свою жертву, чтобы съесть ее.

В тексте сочинения присутствуют очевидные орфографические неточности — замена *сә'* на *та'*, *dāl* на *zāl*, выпадение *хамзы*, а также грамматические особенности, например в согласовании сказуемого с подлежащим.

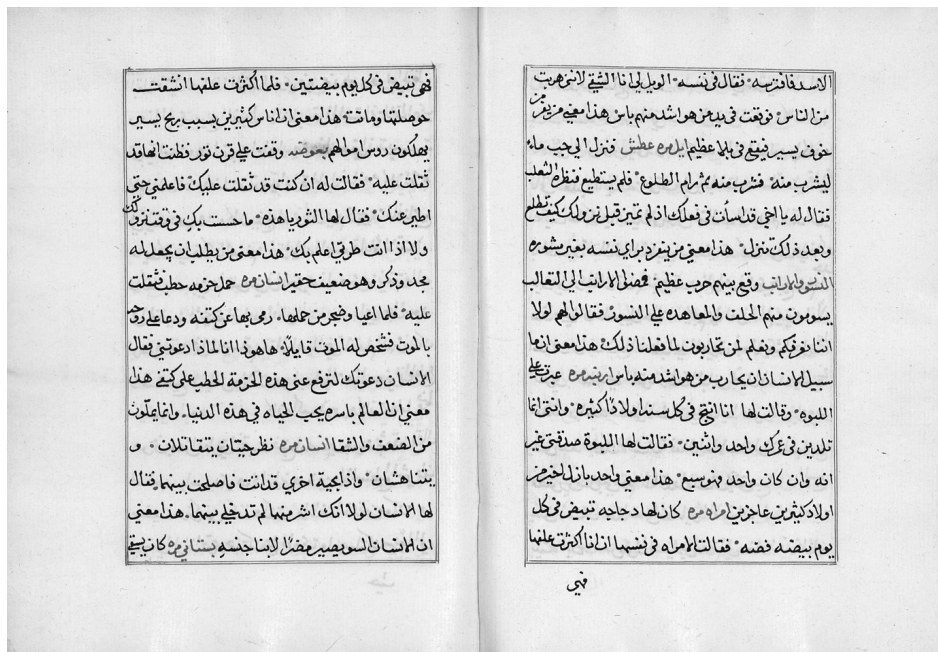


Рис. 8. Фрагмент рукописи Дорн.85

Обращают на себя внимание и другие особенности текста: в отдельных случаях слово *riḥ* (ветер) женского рода, в других — мужского. Кроме того, слово *ḡarb* (война), которое в современном языке воспринимается как существительное женского рода, здесь является словом мужского рода. Также встречаются места, где сказуемое, находящееся в препозиции к подлежащему, согласовано по числу, т.е. стоит во множественном числе, что в литературном арабском языке обычно считается ошибкой.

В форме второго лица женского рода в глагольных формах появляется долгий *ī* в списке Дорн.85, что не свойственно арабскому литературному языку. Падежи в некоторых случаях также указаны ошибочно, например винительный падеж за-

менен именительным, а также наблюдается путаница с женским и мужским родом. Кроме того, *алиф максура* регулярно заменяется на долгий *алиф*.



Рис. 9. Фрагмент рукописи Дорн.85

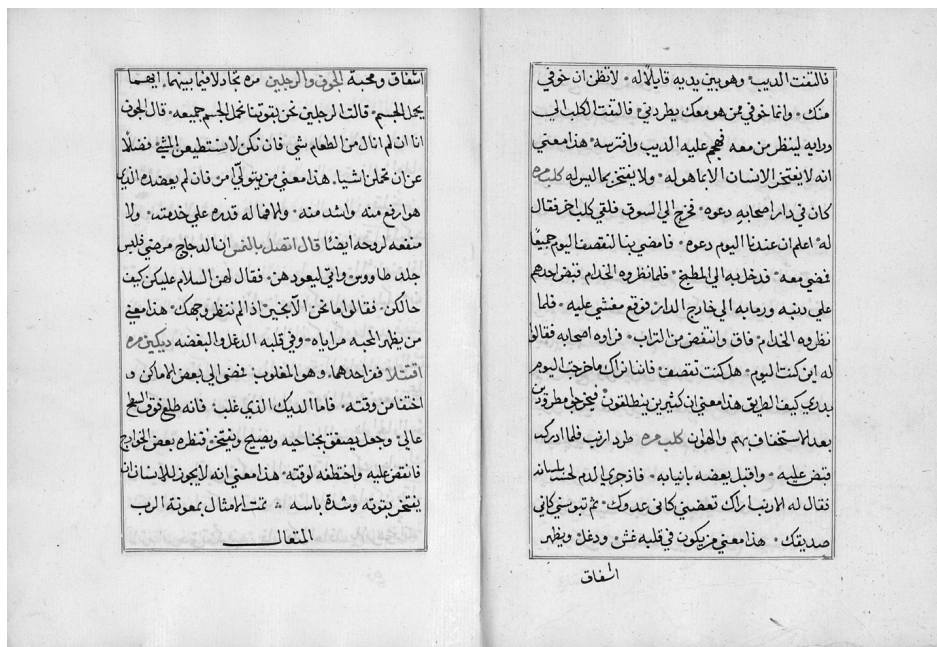


Рис. 10. Фрагмент рукописи Дорн.85

Следует отметить, что большинство этих особенностей свойственно диалектам арабского языка.

Помимо указанных были рассмотрены еще пять списков этого сочинения из Института восточных рукописей РАН [2, с. 7].

Первый список А 433 (л. 55–64) также находится в конволюте, на первом листе стоит штамп Азиатского музея. Размеры списка 15×9,5 см. Рукопись находится в хорошем состоянии, обложка твердая, кожаная. Бумага европейская, с филигранями, текст сочинения написан почерком *насу*, в тексте есть кустоды. Названия басен и отдельные слова выделены красными чернилами. В тексте присутствует *басмала*.

Название этого списка совпадает с названием списка Дорн.85 — *Амсәл ва ма'әни ли-луқмән ал-ҳакім*. В этот список вошло сорок басен.

На обороте л. 196 в колофоне указано имя переписчика: «Эту книгу переписал смертный бедный раб Ильяс, сын Юсифа ал-Халаби, в городе Каир в Египте 14 августа 1779».

В списке помимо тех особенностей текста, о которых говорилось выше, присутствует регулярное чередование *та марбуты* и *та'*. Подобная ситуация прослеживается и в других рукописях, переписанных разными людьми, что позволяет говорить о существовании некоей закономерности.

В списке А 433 также присутствует особенность в написании недостаточных глаголов, заканчивающихся на *алиф максуру*, они написаны с конечной *алиф мамдудой*. Например, *'алқә*.

В тексте отсутствуют внешние показатели условного наклонения. Так, после частицы *лям* следует глагол в изъявительном наклонении. Кроме того, присутствуют особенности текста, о которых говорилось выше.

Следующий список из Института восточных рукописей РАН — А 448 (л. 56 об. — 72 об.)² — также состоит в конволюте. Обложка твердая, кожаная. Рукопись находится в плохом состоянии, отдельные листы заклеены, текст размыт, плохо читаем. На списке присутствует печать владельца рукописи с надписью: «Это красивая книга принадлежала виноватому бедному рабу Павлу, 155 год (?)».

Название рукописи сделано красными чернилами: «Также объясняем вам басни ученых людей...»

Отдельные слова в тексте выделены красными чернилами, почерк сочинения *насу*. Отсутствует *басмала* и кустоды.

Каждая басня сопровождается рисунками, сделанными разными цветами. Всего в список вошло тридцать семь басен.

Все указанные выше особенности текста, такие как, например, чередование букв, повторяются и в этом списке.

Следующий список — В 1118 (л. 109 — 116 об.) — находится в конволюте. Размеры рукописи 22×16 см. Обложка твердая, кожаная, почерк сочинения *насу*. В тексте присутствует *басмала*. Название списка «Начнем с помощью Бога Всевышнего писать басни, написанные учеными и выдающимися философами».

В список вошло тридцать две басни.

² В каталогах ошибочно указано, что сочинение заканчивается на л. 74 об.

Список В 1119 (л.67 об. — 87 об.) входит в конволют. Обложка твердая, кожаная, украшена орнаментом. Находится в очень хорошем состоянии. На списке присутствует печать Азиатского музея. Текст написан почерком *насх*, в нем присутствуют кустоды, бумага европейская. Ни дата написания, ни имя переписчика не указаны. *Басмала* отсутствует. Название списка совпадает с названием списка А 448 — «Также объясняем вам басни ученых людей...»

В список вошло сорок басен. Следует отметить, что большинство лексических и грамматических особенностей текста в данном списке сохраняется.

Три последние списка — А 448, В 1118 и В 1119 — упомянуты в статье В. И. Беляева «Арабские рукописи в собрании Института востоковедения Академии наук» [3, с. 29].

Последний список рассматриваемого сочинения принадлежит Институту восточных рукописей РАН — В1229. Он входит в конволют (л. 153а — 172 об.), однако в каталоге института указаны листы 153а–159а. И. Ю. Крачковский в шестом томе избранных сочинений указывает следующие листы данного списка: 153а–173а [4, с. 439].

Однако с листа 159 по 172 об. басни отличаются от тех, которые были изучены ранее в других списках, — они значительно длиннее, и тематика историй также иная: речь в них преимущественно идет о положении женщины. В каталоге института указано, что в списке восемнадцать басен, И. Ю. Крачковский тем не менее пишет, что в список вошло тридцать три басни.

Список 1229 носит название «Начинаем с помощью Всевышнего писать басни Лукмана мудреца...»

Название содержит ошибку, которая полностью меняет смысл. Предлог *'илā* позволяет прочесть это название следующим образом: «Начинаем с помощью Всевышнего писать басни (кому?) Лукману мудрецу». Помимо особенностей текста, повторяющихся в рассмотренных выше списках, текст этого списка содержит достаточное количество других ошибок. Например, можно наблюдать регулярную замену *дāl* буквой *зāl*.

Следует отметить, что практически все сочинения, вошедшие в конволюты со списками изученного сочинения, имеют христианские мотивы. Басни Лукмана недостаточно изучены в арабской литературе по сравнению с сочинением «Завещания Лукмана своему сыну», упоминание о котором присутствует в Коране.

Литература

1. Императорская публичная библиотека 1795–1917 // Сотрудники Российской национальной библиотеки. Биографический словарь / под ред. В. Н. Зайцева, Е. В. Бархатовой и др. СПб.: Изд-во РНБ, 1995. Т. 1. 245 с.
2. Арабские рукописи Института востоковедения: Краткий каталог / под ред. А. Б. Халидова. М., 1986. Ч. 1. 80 с.
3. Беляев В. И., Булгаков П. Г. Арабские рукописи собрания Ленинградского государственного университета // Памяти академика Игнатия Юлиановича Крачковского. Л.: ЛГУ, 1958. С. 21–35.
4. Крачковский И. Ю. Арабские рукописи из собрания Григория IV // Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1960. Т. 6. С. 423–444.

Для цитирования: Яфия Ю. Дж. Басни Лукмана в списках рукописи из Российской национальной библиотеки и Института восточных рукописей РАН // Вестн. С.-Петербур. ун-та. Сер. 13. Востоковедение. Африканистика. 2016. Вып. 2. С. 54–63. DOI: 10.21638/11701/spbu13.2016.206

References

1. [Imperial Public Library, 1795–1917]. *Sotrudniki Rossiiskoi natsional'noi biblioteki. Biograficheskii slovar'* [Staff of the National Library. Biographical Dictionary]. Eds. V.N. Zaitsev, E.V. Barkhatova et al. St. Petersburg, RNB Publ., 1995, vol. 1. 245 p. (In Russian)
2. *Arabskie rukopisi Instituta vostokovedeniia. Kratkii catalog* [Arabic manuscripts in the Institute of Oriental Manuscripts. A brief catalog]. Ed. by A. B. Khalidov. Moscow, 1986, part 1. 80 p. (In Russian)
3. Beliaev V. I., Bulgakov P. G. [Arabic manuscripts of the Leningrad State University]. *Pamiati akademika Ignatii Iulianovicha Krachkovskogo* [Dedicated to the memory of academician Ignatij Yulianovich Krachkovsky]. Leningrad, Leningrad Univ. Press., 1958, pp. 21–35. (In Russian)
4. Krachkovskii I. Iu. xArabic manuscripts from the collection of Gregory IV]. *Izbrannye sochineniia* [Selected Works]. Moscow, Leningrad, AN USSR Publ., 1960, vol. 6. 739 p. (In Russian)

For citation: Yafia J. J. Luqman's Fables in the lists of the manuscript of the National Library and the Library of the Institute of Oriental Manuscripts. *Vestnik of Saint-Petersburg University. Series 13. Asian Studies. African Studies*, 2016, issue 2, pp. 54–63. DOI: 10.21638/11701/spbu13.2016.206

Статья поступила в редакцию 11 января 2016 г.

Контактная информация

Яфия Юсиф Джамиль — кандидат филологических наук; yhana@mail.ru

Yafia Jousif Jamil — PhD; yhana@mail.ru